

Conclusion

It is perhaps an ethical commonplace that one's control of one's language is a metonymy for one's wider capacity for self-control and self-definition. However, the ramifications of this commonplace were explored in some depth in ancient thought.

Augustine is by no means the first or only intellectual reconsider these traditions of reflection on language and the paralinguistic from a Christian standpoint, or to apply their insights to his reading of the Scriptures. However, he is arguably the most important thinker to do so, and certainly the most influential. Our reading of the *Confessions* is enriched if we attempt to discern the way he has adapted them in his own discourse on language.

FACTORES CONDICIONANTES EN LA EXPRESION DE LA "POSESIÓN" EN LATÍN CLÁSICO Y TARDÍO*

Concepción CABRILLANA
Universidad de Santiago de Compostela, España

0. Introducción

Sobre la cuestión enunciada en el título de este trabajo existen controvertidas opiniones: algunas de ellas¹ son ofrecidas más como hipótesis que como hechos demostrados; otras² expresan tendencias generales que un análisis más promenorizado de los textos puede matizar. Por otra parte, un estudioso del tema como H. Seiler, señala en su monografía dedicada a la posesión³ que: (1) "many languages show more than one verb of POSSESSION: translation equivalents of the copula, of 'to be', 'to have', 'to belong', 'to grasp', etc. Neither the number of such elements nor the choice among them is accidental; but the rationale still remains to be discovered"⁴. Más re-

* Este trabajo ha sido realizado en el marco de Proyecto de investigación BFF2001-0195-C04-04, financiado por la DGI y el FEDER.

¹ Así, entre otros, HEINE, B., *Possession. Cognitive sources, forces, and grammaticalization*, Cambridge 1997; KULNEFF-ERIKSSON, K., *On 'have' in Ancient Greek. An investigation on ἔχω and the construction εἶναι with a dative as expressions for 'have'*, Lund 1999; BALDI, P.; CUZZOLIN, P., "Towards a new historical Syntax of Latin", MOUSSY, C. (ed.), *De lingua Latina novae quaestiones*, Louvain 2001, 211-214.

² Cf., p.ej., FREEZE, R., "Existentials and other Locatives", *Language* 68,3, 1992, 553-595; GARCÍA-HERNÁNDEZ, B., "El dativo con *sum* y la vulgarización de la noción de posesión", *RSEL* 22,2, 1992, 325-337; GARCÍA-HERNÁNDEZ, B., "Die komplementäre Beziehung zwischen *mihi est* und *habeo*", *IF* 98, 1993, 186-199; GARCÍA-HERNÁNDEZ, B., "La expresión de la noción verbal de posesión del Latín al romance", CALLEBAT, L. (ed.), *Latin Vulgaire-Latin tardif IV*, Hildesheim 1995, 323-336; ISO, J. J., "La construcción *sum* + dativo y *habere* + acusativo como expresión de la posesión", TORREGO, M. E.; QUETGLAS, P. J.; ESPINILLA, E. (edd.), *Sintaxis del dativo latino*, Barcelona 1995, 61-72.

³ SEILER, H., *Possession as an operational dimension of language*, Tübingen 1983, 62.

⁴ Ciertamente SEILER, H. (1983), *l.c.*, 62-64; 78; 80; 83-84 alude a algunos criterios que pueden ayudar a la identificación de las condiciones que llevan a utilizar una estructura concreta para expresar la noción posesiva, como p.ej., la alienabilidad, el contacto, el control, etc.; en un estudio posterior ("The operational basis of possession. A dimensional approach revisited", BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN [edd.], *Dimensions of Possession*, Amsterdam/Philadelphia 2001, 37), el mismo autor propone la ±proximidad con respecto al hablante como posible criterio condicionante en algunas lenguas. Una opinión mucho más generalizadora y escéptica es la de ROUVERET, A., "Points de vue sur le verbe être", ROUVERET, A., "Être" et "Avoir". *Syntaxe, Sémantique, typologie*, Saint-Denis 1998, 62: "à l'intérieur d'une langue donné, le choix entre les formes syntaxiques disponibles est tout autre qu'aléatoire".

cientemente, B. Heine⁵ se pronunciaba en un sentido similar, aunque su obra proporciona algunos puntos de luz sobre el problema. Entiendo que el panorama presentado⁶ justifica una nueva aproximación a la cuestión que aquí se plantea.

En esta comunicación se tratará de identificar y analizar los factores que puedan condicionar la elección de una estructura sintáctica determinada para expresar la noción de posesión; las estructuras que se examinan son las de 'sum + Dativo' (= "D") y 'habeo + Acusativo' (= "H").

Resulta necesario realizar unas precisiones conceptuales y metodológicas previas al análisis propiamente dicho:

1. En primer lugar, el concepto de posesión se entiende de forma amplia y susceptible de recibir la aplicación del procedimiento de la prototipicidad; en este sentido, se asumen algunos de los postulados de Seiler⁷ y de las conclusiones establecidas en trabajos anteriores⁸. De acuerdo con ello, se admite que las dos construcciones objeto de estudio tienen capacidad para expresar una noción de posesión así entendida; esta postura se desprende o se encuentra explícitamente afirmada también en trabajos como los de N. Vincent⁹, H. B. Rosén¹⁰, B. Bauer¹¹, M. D. Joffre¹², A. Ramos¹³, A. M. Bolkestein¹⁴, etc.

⁵ HEINE, B., *l.c.*, 91; 142.

⁶ Cf. asimismo la constatación de MCGREGOR, W., "The verb HAVE in Nyulnyulan languages", BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN (edd.), (2001), *l.c.*, 67, si bien con respecto, sobre todo, a las lenguas australianas.

⁷ SEILER, H. (1983), *l.c.*, 4.

⁸ Cf. CABRILLANA, C., "Semantic and Syntactic Characterization of the 'Genitive+esse Construction'", *Papers on Grammar* 8, 2002, 43-68 y CABRILLANA, C., "Estudio de rasgos diferenciales en las estructuras de Genitivo y Dativo 'posesivos' en latín", BAÑOS, J. M.; CABRILLANA, C.; TORREGO, M. E.; DE LA VILLA, J. (edd.), *Praedicativa. Estudios sobre complementación verbal en griego y en latín* (Anejo 53 de *Verba*), Santiago de Compostela 2003, 71-100.

⁹ VINCENT, N., "The development of the auxiliaries HABERE and ESSE in Romance", VINCENT, N.; HARRIS, M. (edd.), *Studies in the Romance Verb. Essays Offered to Joe Cremona on the Occasion of His 60th Birthday*, London-Canberra 1982, 80-81. Entre otras razones, este autor señala que resulta sintomático que las construcciones H y D admitan las mismas modificaciones (adjetivos, participios o sintagmas preposicionales entre otros); para VINCENT, sum sería el correlato monovalente de *habeo*. En un estudio anterior, ISAČENKO, A. V., "On 'have' and 'be' languages", *Slavic Forum* 1974, 76, concluía que *have* equivale a *be* más la noción de transitividad.

¹⁰ ROSÉN, H. B., "'Having' in Petronius", *Supplementa Humanistica Lovaniensia* 7, 1992, 106-107.

¹¹ BAUER, B. L. M., "Residues of non-nominative Syntax in Latin: the *mihi est* construction", *Historische Sprachforschung* 109,2, 1996, 253.

¹² JOFFRE, M. D., "L'évolution sémantique de *habere*; *habere* concurrent du datif", DANGEL, J.; MOUSSY, C. (edd.), *Les structures de l'oralité en latin*, Paris 1996, 194; 198.

2. En segundo lugar, no se considerarán las estructuras de *habeo* en las que aparezca una modificación, p.ej., en forma de adjetivo o participio, como en (2) *ibique Mummolum praefectum, quem iam diu regina invisum habebat* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 6,35); de modo paralelo, tampoco se analizarán las construcciones con *sum* en las que exista un elemento modificador del S, como en el caso de *coniugem* en (3) *Childebertus rex cum petentibus Langobardis sororem suam regi eorum esse coniugem, ..., promississet* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 9,25).
3. Por lo que respecta al *corpus* de textos, la investigación se centrará en el latín de la *Hist. Franc.* de Gregorio de Tours¹⁵. Sin embargo, en algunos puntos del estudio se manejarán otros textos historiográficos latinos que ilustren la evolución y eventual contraste en el proceso seguido por las estructuras D y H. Estos textos son: las obras históricas de Livio (*Ab Urbe condita*), Amiano Marcelino¹⁶ (*Rerum gestarum libri*), Eutropio (*Breviarium ab urbe condita libri*) y Vegetio (*Epitoma rei militaris*).

1. Criterios de análisis y caracterizaciones previas

De los trabajos que se han dedicado a la cuestión objeto de estudio puede desprenderse una serie de criterios de análisis sobre los que se asientan las hipótesis y conclusiones formuladas. Entre ellos destacan básicamente:

(i) De una parte, los que hacen referencia a algunas propiedades del poseedor y la entidad poseída (naturaleza léxico-semántica, condición de \pm abstracto-animado, \pm alienabilidad etc.). En general, se admite que mientras las construcciones D son más aptas para la expresión de la posesión (mayoritariamente inalienable) de entidades abstractas, las de H lo serían para el caso de las entidades concretas, de modo que las estructuras estarían en una relación de distribución complementaria. Además, se suele afirmar que

¹³ RAMOS, A., "Consideraciones sobre la expresión de la posesión externa en latín", GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (ed.), *Estudios de lingüística latina*, 2, Madrid 1998, 673-688.

¹⁴ BOLKESTEIN, A. M., "Possessors and experiencers in Classical Latin", BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN (edd.), (2001), *l.c.*, 269-283.

¹⁵ Aun teniendo en cuenta la particular forma de concebir y presentar la historia de este autor, creo que los reflejos textuales de su formación literaria y la época en la que escribe resulta muy oportuna para la observación de distintos hechos lingüísticos en latín tardío.

¹⁶ Si bien, según ALBRECHT, M. von, *Historia de la literatura romana*, 2, Barcelona 1999, 1294, "el carácter del género de la obra es difícil de definir. Oscila entre historiografía, biografía, memorialística y enciclopédica".

la construcción H ha tendido prácticamente a sustituir a la estructura D. hasta el punto de que en algunos autores, esta construcción prácticamente no aparece¹⁷. En un escalón más avanzado, *habeo* será a su vez sustituido por *teneo-possideo*¹⁸.

(ii) De otra parte, se ha apelado a factores pragmáticos, como la \pm definición y topicalidad de los términos, la presencia de \pm control, el grado de afectación en el poseedor¹⁹, el punto de partida desde el que se presenta la predicción o la orientación que adopta la información. De acuerdo con estos criterios, se han propuesto varias tendencias para la construcción H: la presencia del rasgo [+def] en la entidad poseída²⁰, o la preeminencia pragmática del poseedor (= "Pr"), que se especifica como punto de partida de la información y que ejerce un mayor control sobre lo poseído/*possessum* (= "Pm") que en el caso de la estructura D²¹.

Éstas serían, de manera general, algunas de las diferencias aducidas entre las dos construcciones. Como consecuencia de esas caracterizaciones, se propone²² la existencia de una evolución en el esquema de la expresión de la posesión, que se habría desplazado de un "Goal schema" –presente en la construcción D ("Y exists to/for X")– a un "Action schema" en la estructura H ("X takes Y"). Para algunos²³, esta evolución estaría en relación con el origen concreto de *habeo* en nociones como las de 'coger'-'asir', 'tomar', 'mantener', así como en la necesidad de marcar la existencia de un agente en el caso de la posesión adquirida. Algunos autores²⁴ hablan de la poca relevan-

¹⁷ Cf. LÖFSTEDT, B., "Zum lateinischen possessiven Dativ", *ZVS* 78, 1963, 64-83; ISO, J. J., *l.c.*, 61-72; GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1995), "La expresión", *l.c.*, 323-336.

¹⁸ Cf. RAMOS, A., *l.c.*, 673-688.

¹⁹ Cf., entre otros, MITHUN, M., "The difference a category makes in the expression of possession and inalienability", BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN (edd.), (2001), *l.c.*, 291: 308.

²⁰ Cf. HEINE, B., *l.c.*, 87.

²¹ Cf. ROSÉN, H. B., *l.c.*, 101-117; HOEKSTRA, T., "HAVE as BE plus or minus", CINQUE, G. et al. (edd.), *Paths towards Universal Grammar*, Washington 1994, 199-215; BALDI, P.; CUZZOLIN, P., *l.c.*, 201-225.

²² Cf. HEINE, B., *l.c.*, 91 ss.; LEHMANN, C., "Person prominence vs. relation prominence", PALEK, B. (ed.), *Proceedings of LP'96*, 1996, 17-28; BALDI, P.; CUZZOLIN, P., *l.c.*, 201-225.

²³ Cf. SEILER, H. (1983), *l.c.*, 47; 83; BARON, I.; HERSLUND, M., "Semantics of the verb HAVE", BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN (edd.), (2001), *l.c.*, 85. Más tarde, el mismo SEILER, H. ("The operational basis of possession. A dimensional approach revisited", BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN [edd.], [2001], *l.c.*, 38) se muestra partidario de esta línea evolutiva, aunque con reservas y sin descartar que en algunas lenguas la dirección haya podido ser la inversa; MCGREGOR, W., *l.c.*, 80-81, por su parte, se inclina por esta evolución en sentido inverso, al menos para las lenguas pioneras.

²⁴ Cf. LÖFSTEDT, B., *l.c.*, 64-83; GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1995), "La expresión", *l.c.*, 323-336.

cia de la noción posesiva en el latín literario, noción que iría ganando terreno en el latín vulgar y se impondría en romance.

Los niveles semántico y pragmático a los que se ha hecho referencia serán los que vertebran el análisis de esta investigación.

2. Análisis

Pasemos ahora a la presentación y análisis de la realidad textual. En consonancia con la clasificación de factores establecida en 1.(i)-(ii), se presentarán en primer lugar los datos de caracterización semántica de poseedor (tablas 1a-1b) y entidad poseída (tablas 2a-2b) en las construcciones D y H; esta presentación se hace de modo comparativo, teniendo en cuenta los dos polos cronológicos que contempla la presente investigación. Para ello, se han tomado los ejemplos de construcciones D que aparecen en la totalidad de las obras de Livio y Gregorio. En el caso de las estructuras H, para este primer muestreo se han analizado los ejemplos con las formas verbales finitas que contaban con mayor número de apariciones en ambos autores, si bien dentro de esos casos no todos han resultado computables²⁵ en virtud de las necesarias restricciones que se exponían más arriba (§§. 0., 1.-3.). Si se tiene en cuenta que la cantidad de casos con los que se juega constituyen casi el 80% de todas los ejemplos analizables de *habeo* en Gregorio, es de esperar que los datos resultantes no sean muy distintos de los que arrojaría un análisis completo. En cualquier caso, las cantidades porcentuales contribuyen a que la comparación resulte lo menos distorsionada posible.

2.1. Factores léxico-semánticos

2.1.1. Análisis estadístico

Tabla 1a. Rasgos del poseedor en Livio

Tipo de construcción	Rasgos del poseedor	
	Abstracto	Concreto
SVM + DATIVO (Nº ejemplos: 185)	9 (4,86%)	176 (95,14%)
	[+animado] 170 (96,59%)	[-animado] 6 (3,41%)
HABEO + ACUSATIVO (Nº ejemplos: 190)	11 (5,78%)	179 (94,22%)
	[+animado] 154 (86,03%)	[-animado] 25 (13,97%)

Tabla 1b. Rasgos del poseedor en GREGORIO DE TOURS

Tipo de construcción	Rasgos del poseedor	
SVM + DATIVO (Nº ejemplos: 26)	Abstracto 0 (00,00%)	Concreto 26 (100%)
	[+animado] 26 (100%)	[-animado] 0 (00,00%)
HABEO + ACUSATIVO (Nº ejemplos: 113)	Abstracto 1 (0,88%)	Concreto 112 (99,12%)
	[+animado] 109 (97,32%)	[-animado] 3 (2,68%)

Tanto desde la perspectiva de la comparación diacrónica como de la sincrónica, los datos estadísticos de 1a y 1b muestran una similitud significativa—con tendencias algo más radicalizadas en Gregorio—, pese a mediar unos seis siglos entre ellos. Por otro lado, si bien las construcciones D han experimentado un descenso, éste no es tan grande como en ocasiones se ha dicho: de hecho, en Gregorio, este tipo de estructuras están en relación de 1 :: 5 con respecto a las de H, mientras que en Livio la relación aproximada es de 1 :: 4. Más elocuentes se muestran los datos que afectan al Pm:

Tabla 2a. Rasgos de la entidad poseída en Livio

Tipo de construcción	Rasgos la entidad poseída	
SVM + DATIVO (Nº ejemplos: 185)	Abstracto 149 (80,54%)	Concreto 36 (19,46%)
	[+animado] 14 (38,88%)	[-animado] 22 (61,12%)
HABEO + ACUSATIVO (Nº ejemplos: 190)	Abstracto 40 (21,05%)	Concreto 150 (78,95%)
	[+animado] 68 (45,33%)	[-animado] 82 (54,67%)

²⁵ En el caso de Livio, los ejemplos corresponden a los casos analizables que aparecen con *habet* (42), *habent* (37), *habebat* (69) y *habebant* (42); en el de Gregorio, a los que muestran *habet* (5), *habent* (3), *habebat* (22), *habebant* (1), *haberet* (15), *haberent* (3), *habuit* (16), *habuerunt* (3), *habuisse* (2), *habuerat* (4) y *habuerant* (4).

Tabla 2b. Rasgos de la entidad poseída en GREGORIO DE TOURS

Tipo de construcción	Rasgos la entidad poseída	
SVM + DATIVO (Nº ejemplos: 26)	Abstracto 15 (56,79%)	Concreto 11 (42,31%)
	[+animado] 5 (45,45%)	[-animado] 6 (54,55%)
HABEO + ACUSATIVO (Nº ejemplos: 113)	Abstracto 49 (43,36%)	Concreto 64 (56,64%)
	[+animado] 39 (60,93%)	[-animado] 25 (39,07%)

A la vista de estos datos, algunos de los hechos más relevantes son los siguientes:

1. Si se comparan las dos estructuras independientemente del parámetro cronológico, las construcciones D tienden en efecto a ser las preferidas cuando se trata de un Pm abstracto; particularmente en Livio, la aducida distribución complementaria parece operar de forma muy clara, si bien se muestra bastante equilibrada la condición [±animada] de los Objetos concretos de *habeo*. Por lo que respecta a Gregorio, el equilibrio es mucho mayor entre las dos construcciones comparadas, de modo que la distribución aceptada para ambas estructuras aparece neutralizada en un grado significativo, ya que éstas se comportan de una forma relativamente similar en lo que se refiere a la caracterización realizada sobre los rasgos básicos del Pm, lo cual condiciona el tipo de posesión ante el que nos encontremos en cada caso. Por consiguiente, parece difícil adscribir una preferencia a la hora de expresar, por ejemplo, la posesión (in)alienable en el latín de Gregorio de Tours.
2. Desde el punto de vista de la evolución diacrónica, se dan también unas proporciones más equilibradas en las características de las construcciones D en el latín tardío que en la época clásica: se aprecia un acercamiento entre el número de entidades abstractas y concretas. Sin embargo, se invierte la proporción de entidades [±anim] en las construcciones H, en favor, curiosamente, de los objetos [+anim], lo cual apuntaría parcialmente a un aumento de la expresión de la posesión inalienable por medio de estas estructuras.

2.1.2. *Possessa en sum y habeo*

La presentación e interpretación de los datos estadísticos necesita ser complementada con un examen de tipo no exclusivamente cuantitativo. Así, cabría preguntarse qué reflejos concretos tienen los hechos comentados en el entramado textual; para ello, puede ser útil una observación de los ejemplos que permita determinar, si es el caso, los tipos de posesión que la lengua tiende a expresar a través de una u otra estructura.

En este sentido, se observa que aún en la época de Gregorio la posesión de determinadas entidades aparece expresada en cualquiera de las dos estructuras. Entre estas entidades, ciertamente, son menos las abstractas²⁶ que las concretas; de éstas, la mitad tienen como referentes entidades animadas que constituyen nociones básicas de parentesco²⁷ tales como *pater*, *filius* (muy frecuentes en H) o *uxor*. En cuanto al Pm concreto, se puede aducir algún ejemplo que ilustra el solapamiento lógico que existe entre dos construcciones que, de manera general, expresan una misma noción semántica. Así, en (4)-(5) podría pensarse que la diferenciación de estructuras para la expresión de dos Pm distintos –*possessionem* y *mansio*– responde a una relación semántica diferente, pero la recuperación del mismo ítem léxico –*mansio*– en (5), esta vez a través de una construcción H, dificulta el establecimiento de esa hipótesis:

(4) *Et quia eo tempore ecclesia parvam infra muros urbis possessionem habebat [Lugdunensis episcopus], ipsi sacerdoti in ipso, quod modo salutatorium dicitur, mansio erat* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 2,21)

(5) *Habebat [presbyter] enim pro timore regis in ipsum salutatorium beatae basilicae mansionem* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 7,22)

Como se decía, pocas son las nociones abstractas idénticas compartidas por estructuras H y D; ahora bien, esto no implica que ambas construcciones no puedan expresar los tipos de posesión abstracta e inalienable. Así, mientras que con *sum* aparecen Pm como *suspicio*, *anima*, *constantia*, *strinuetas*, *vigilantia*, *cupiditas* o *necessitas*, con *habeo* lo hacen abstractos como *odium*, *dignitatem*, *perfidiam*, *beneficium*, *superbiam*, *timorem*, *iracundiam*, etc.

²⁶ Como *spes*: D (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 10,13) – H (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 7,35); *gaudium* / *felicitas* D (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 3,32) – H (Greg. Tur. *Hist. Franc.* 8,37).

²⁷ Sobre los términos de parentesco en relación con el concepto y tipo de posesión, cf., entre otros, los trabajos de RIEGEL, M., “The grammatical category ‘Possession’ and the part-whole relation in French”, BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN (edd.), (2001), *l.c.*, 187-200, especialmente pp. 194-195 y DAHL, Ö.; KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., “Kinship in grammar”, BARON, I.; HERSLUND, M.; F. SØRENSEN (edd.), (2001), *l.c.*, 201-225, especialmente pp. 208-213.

Esta posibilidad de que estructuras H y D expresen similares tipos de posesión es aún más frecuente en la época clásica, con la particularidad de que (i) junto al número de concretos compartidos²⁸, hay un buen número de abstractos o conceptos susceptibles de tener una acepción tanto concreta como una abstracta²⁹, y de que (ii) en el caso de ítems léxicos abstractos compartidos, el número de ejemplos es mayor en las construcciones D que en las H, al contrario de lo que sucede en época tardía.

2.1.3. *Análisis diacrónico*

El panorama evolutivo de Livio a Gregorio evidencia que existen situaciones diversas en el tipo de posesión expresada por las estructuras que aquí se comparan, y, sobre todo, en la frecuencia con que la lengua utiliza dichas estructuras. Así, es muy bajo el empleo de la construcción D por parte de Amiano³⁰, Eutropio y Vegecio, prosistas en los que se experimenta un notable aumento de las formas de *sum* en su uso auxiliar. Las nociones que permanecen como Pm en la construcción D son sobre todo algunas de parentesco y pocas más del campo semántico bélico (*socius*, *exercitum*, etc.).

Algo diferente se presenta el caso de las construcciones H, cuantitativamente mayores en todos los autores. Un rápido repaso a los textos permite trazar la línea evolutiva de los conceptos y tipos de posesión que se dan en el abanico temporal de unos seis siglos dentro de la prosa historiográfica latina; además de los nombres propios de lugar/pueblos y los que hacen referencia a distintos grados de parentesco, los conceptos que se mantienen como Pm en los autores elegidos se recogen en el Apéndice (Cuadro 1), separados por grupos que comparten características comunes [±animado], [±abstracto] y de acuerdo con la mayor o menor presencia de los mismos.

Lógicamente, el tipo de texto elegido para la investigación impone la aparición de conceptos pertenecientes a campos semánticos determinados, pero hay que resaltar la no poca presencia de conceptos de naturaleza abstracta, más señalada en Eutropio probablemente por las propias fuentes clásicas que utiliza³¹, y mucho más marcada aún en Gregorio, cuya obra cons-

²⁸ Pej., *copia*, *hostis*, *praeda*, *iter*, *ferrum*, *fasces*.

²⁹ Entre otros, *periculum*, *fides*, *animus*, *gloria*, *ius*, *hospitium*, *causa*, *foedus*, *imperium*, *pax*.

³⁰ Algunas particularidades lingüísticas de este autor podrían explicarse por su conocimiento del latín como segunda lengua y la influencia de la retórica, así como por una imitación más señalada de Tácito o Salustio que de Livio; cf. ROHRBACHER, D., *The Historians of Late Antiquity*, London/New York 2002, 24-27, 36.

³¹ Cf. ROHRBACHER, D., *l.c.*, 52, 54, quien señala la imitación de Livio por parte de Eutropio en rasgos también formales, como la fraseología o la utilización de abstractos.

tituye el polo cronológico más distante del autor clásico. Puede concluirse, por tanto, que las diferencias entre Livio y Gregorio no son curiosamente tan profundas como las que se dan entre Livio y el resto de los autores.

Más interesante quizá se revela la observación de los Pm que aparecen en la etapa clásica como sujetos de *sum* y en época tardía como objetos de *habeo*. Para esta indagación se ha revisado la totalidad de las construcciones analizables de *sum* en Livio, y de *habeo* en Livio y en la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours. Los conceptos pueden dividirse en tres grupos:

1. Nombres propios de personas, lugares, pueblos, etc.
2. Entidades concretas:
 - 2.1. animadas: *coniunx/uxor, filius/liberi, inimicus/hostis, rex*;
 - 2.2. inanimadas: *accessum/uia/peruia/iter, argentum/aurum, ferrum (= gladius)*;
3. Entidades abstractas: *amicitia, causa, consilium/sententia, cura, fides, foedus, gaudium/laetitia, honos/gloria, hospitium, mos/consuetudo, pax, res, seruitium, solatium, spes*.

Quizá lo más relevante de esta relación es que la mayoría de los conceptos que pasan a la construcción H son precisamente abstractos: un total de 15 frente a la suma de las entidades concretas comunes -7-; el dato resulta llamativo si se tiene en cuenta que Gregorio sigue empleando la estructura D en una proporción -1 :: 5- sólo algo menor, como ya se dijo, que la que se observa en Livio -1 :: 4-. Por otro lado, es más frecuente que sean algunos de estos concretos los que aparecen en Gregorio también en construcciones de D, y no tanto los abstractos. En conclusión, la línea divisoria que permitía hablar en época clásica de cierta distribución complementaria en el plano semántico no se ha mantenido en latín tardío, sino que ha tendido a desdibujarse en una dirección parcialmente distinta de la esperada³².

2.2. Factores pragmáticos

Según se exponía en 1. (ii), un segundo bloque de factores a los que se ha apelado para explicar la diferente codificación estructural de la posesión

³² Así se desprende de lo que, entre otros, señalan BALDI, P.; CUZZOLIN, P., *l.c.*, 212: "abstract nouns such as *ingenium, spes, potestas, animus* and *mos* can be thought of as inalienably possessed, and as C. Lehmann points out (*l.c.*, 21), inalienable items in general are not used with 'have' predications, but rather with 'be' predications".

se encuentra en relación con el nivel pragmático de la lengua. Veamos qué revela el análisis de los textos desde este parámetro.

2.2.1. Definición y Focalidad

En lo que respecta a la [±Definición] de los términos, el análisis estadístico aparece recogido en las tablas 3a y 3b:

Tabla 3a. Definición en el Posesor

	Tipo de construcción	
	<i>Sum</i>	<i>Habeo</i>
Liu.	Pr [+def]: 182 (98,37%) Pr [-def]: 3 (1,63%)	Pr [+def]: 186 (97,89%) Pr [-def]: 4 (2,11%)
Greg.	Pr [+def]: 26 (100%) Pr [-def]: 0 (00,00%)	Pr [+def]: 112 (99,12%) Pr [-def]: 1 (0,88%)

Tabla 3b. Definición en el Possesum

	Tipo de construcción	
	<i>Sum</i>	<i>Habeo</i>
Liu.	Pm [+def]: 49 (26,48%) Pm [-def]: 136 (73,52%)	Pm [+def]: 95 (50,00%) Pm [-def]: 95 (50,00%)
Greg.	Pm [+def]: 10 (38,46%) Pm [-def]: 16 (61,54%)	Pm [+def]: 74 (65,48%) Pm [-def]: 39 (34,52%)

Los datos de la tabla 3a resultan muy claros para el Pr, que muestra el rasgo de [+def] en proporciones muy similares en las dos etapas cronológicas analizadas. Sin embargo, la caracterización propuesta para el Pm de *habeo* como [+def]³³ sólo se cumple en la mitad de los casos en época clásica, ascendiendo hasta los dos tercios (65,48%) en el latín tardío; la tendencia es, pues, inexistente en Livio y no muy pronunciada en Gregorio.

Por lo que se refiere a la topicalidad/focalidad de los términos, como se ve en la tabla 4, es característica común a ambas construcciones la condición focal del Pm en un número muy alto de ocasiones tanto en Livio como en Gregorio. Estos últimos datos sólo confirman lo que estudios anteriores habían señalado, pero no parecen explicativos en sí mismos.

³³ Cf. p. ej., SEILER, H. (1983), *l.c.*, 61-65; HEINE, B., *l.c.*, 29-31.

Tabla 4. Focalidad pragmática en Pr y Pm

Liu.	Tipo de construcción	
	Sum	Habeo
	Pr (Foc): 9 (8,25%) Pm (Foc): 97 (88,99%) Or. de nuevo cuño ³⁴ : 3 (2,76%)	Pr (Foc): 7 (3,68%) Pm (Foc): 169 (88,95%) Or. de nuevo cuño: 14 (7,36%)
Greg.	Pr (Foc): 2 (7,69%) Pm (Foc): 23 (88,49%) Or. de nuevo cuño: 1 (3,84%)	Pr (Foc): 1 (7,30%) Pm (Foc): 110 (97,36%) Or. de nuevo cuño: 2 (1,76%)

2.2.2. Cohesión textual y Orden de palabras

Existen sin embargo dos criterios más que no parecen haberse manejado en la identificación de las razones que puedan justificar la elección de la estructura D o H para expresar la posesión de una entidad determinada cuando ambas construcciones son posibles y están documentadas.

Veamos unos ejemplos de la prosa tardía en los que la relación semántica de posesión inalienable que se establece parece a todas luces la misma, y se encuentra codificada en las dos estructuras posibles:

(6a) *Huic fuerunt quattuor filii: Gundobadus, Godigisilus, Chilpericus et Godomarus* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 2,28)

(6b) *Habebat ergo Noe post diluuium tres filius, Sem, Cham et Iafeth* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 1,5)

En (6a), el dativo pronominal *huic* –claramente temático³⁵ frente al focalizado Sujeto *fili* y sus expansiones– tiene como referente al rey Gundevico, ya nombrado en la oración inmediata anterior; dicha oración comienza el capítulo 28 en el que sitúa el ejemplo, e introduce al mencionado Gundevico en el discurso con una estructura frecuente en las oraciones presentativas, en la que la forma verbal de *esse* adopta la posición inicial de la oración:

(7) *Fuit igitur et Gundevichus rex Burgundionum ex genere Athanarici regis persecutoris, cui supra meminimus* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 2,28)

A continuación de este texto aparece el de (6a) que, con la posición inicial del pronombre anafórico, facilita la unión al contexto precedente, estableciendo así una forma de cohesión textual. El mismo fenómeno puede verse en las oraciones que siguen a (6a), conectadas por el mismo *igitur*

³⁴ Cf. PINKSTER, H., *Sintaxis y Semántica del latín*, Madrid 1995, 237.

³⁵ A propósito de la codificación pronominal del dativo en estas construcciones y sus implicaciones pragmáticas, cf. CABRILLANA, C. (2003), *l.c.*, 87-88.

–ahora en primera posición absoluta– o por otros pronombres (demostrativos-relativo):

(8) *Igitur Gundobadus Chilpericum fratrem suum interfecit gladio uxoremque eius, ligatu ad collum lapidem, aquis inmersit. Huius duas filias exilio condemnavit: quarum senior mutata veste Crona, iunior Chrotchildis vocabatur* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 2,28)

En (6b), sin embargo, y aun manteniéndose la posición inicial del V, menos habitual en *habeo* que en *sum*, se da más bien un cambio de tópico de discurso: en el contexto anterior³⁶ se han presentado las generaciones que existieron desde Adán hasta Noé; tras ofrecerse alguna información sobre el lugar en que Adán fue sepultado, se pasa sin transición alguna al texto del ejemplo, que constituye el comienzo exacto de un nuevo capítulo.

La estrategia no es un procedimiento aislado: algo parecido podría decirse de la pareja de ejemplos (9a)-(9b). En el primero de ellos, el poseedor está de nuevo codificado por un pronombre, coreferente con el *ille* anterior, ambos referidos a la persona de Claudio, enviado del rey Gunthchramno; la forma enclítica *enim* apoya la estrategia de especial unión de (9a) con el contexto anterior:

(9a) *Ille vero, ut erat vanitate adque avaritiae deditus, velociter Parisius advolavit; uxor enim ei ex Meldensim terreturio erat* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 7,29)

(9b) *Habebat enim uxorem Tetradiam* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 10,8)

Por su parte, el poseedor en (9b) es Eulalio, sobre el cual se han narrado algunos acontecimientos en el párrafo anterior referentes al parricidio que éste cometió. Los editores sitúan el texto de (9b) en el comienzo de un nuevo párrafo. Ciertamente la persona de Tetradia aparece al inicio del capítulo, pero no se vuelve a hablar de ella hasta que se presenta aquí como *uxor* de Eulalio; así, si bien el personaje que se recupera del discurso no es absolutamente nuevo³⁷, lo relevante es que a partir de ese momento comienza a hablarse de ese personaje y de una serie de acontecimientos relacionados con la propia Tetradia, acontecimientos cuya narración se prolongará hasta el final de capítulo 8. Este hecho hace muy diferente la implicación pragmática del *enim* de (9a) del que aparece en (9b); este último cumple, en efecto, su misión de conector, pero al mismo tiempo se sitúa en una predicación que ejerce el papel de transición hacia un nuevo objeto del discurso: el Sujeto de *habebat* es el mismo del contexto precedente, pero no es lo mismo aquello

³⁶ Greg. Tur., *Hist. Franc.* 1,4.

³⁷ Podría hablarse de Sub-Tópico, en la terminología de DIK, S. C. *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*, Dordrecht 1989, 275.

sobre lo que se habla; valga como ejemplo el contexto inmediatamente siguiente a (9b):

(10) *Sed cum in domo sua vir ancillarum concubitu misceretur, coniugem neglegere coepit, et cum ab scorto reverteretur, gravissimis eam plagis saepius adficiebat* (Greg. Tur., *Hist. Franc.* 10,8)

Por consiguiente, la funcionalidad pragmática del tipo de estructura podría condicionar la elección de la misma, dependiendo de lo que la estrategia de construcción del discurso requiera; naturalmente, se trata de una hipótesis que necesitaría ser confirmada en análisis de *corpora* diferentes y más amplios que el que aquí cabe realizar.

En los ejemplos precedentes, por otro lado, es significativa la posición de la predicación en la que aparecen, sobre todo, las formas verbales. Y es que la funcionalidad pragmática a la que se viene aludiendo tiene otro correlato en la ordenación de constituyentes que adoptan los términos de las construcciones objeto de estudio, si bien hay que tener en cuenta que se trata de estructuras no del todo equiparables desde el punto de vista sintáctico. Para el estudio del orden de constituyentes es necesario operar sólo con los ejemplos cuya ordenación no se encuentre condicionada por el empleo de pronombres relativos, la ausencia léxica de alguno de los términos, etc. Así, las posiciones relativas de Pr y Pm de los casos no condicionados se distribuyen como sigue:

Tabla 5. Ordenación relativa de Pr y Pm

	Tipo de construcción	
	<i>Sum</i>	<i>Habeo</i>
Liv.	Pr-Pm: 53 (48,62%) Pm-Pr: 56 (51,38%) (Nº ejemplos: 109)	Pr-Pm: 45 (51,72%) Pm-Pr: 42 (48,28%) (Nº ejemplos: 87)
Greg.	Pr-Pm: 16 (80,00%) Pm-Pr: 4 (20,00%) (Nº ejemplos: 20)	Pr-Pm: 31 (91,17%) Pm-Pr: 3 (8,83%) (Nº ejemplos: 34)

En primer lugar, hay que señalar la aparente indiferencia de ordenación relativa de los dos términos en época clásica, frente a la clara tendencia de la secuencia Pr-Pm en el latín de Gregorio. Por otro lado, el hecho se muestra independiente de la clase de estructura concreta. Muy probablemente, el estudio de este parámetro asociado al de las funciones pragmáticas arrojaría conclusiones más claras, como ya se ha demostrado para el caso del dativo

posesivo en época clásica³⁸. Aunque la limitación de espacio impide realizarlo aquí, una primera impresión del cotejo de los datos de las tablas 4 y 5 induce a pensar que el equilibrio que muestra Livio puede estar influido por el cruce de tendencias existentes especialmente en la lengua de época clásica: junto a la fuerte tendencia al seguimiento de un esquema preferente de ordenación SOV se encuentra el impulso de la fuerza pragmática ligada a la frecuente codificación pronominal por parte del Pr en las construcciones D. Este equilibrio se ha ido de algún modo 'deshaciendo' en latín tardío, donde la probable pérdida de rigidez de los esquemas tipológicos de ordenación de constituyentes ha favorecido cierto aumento de la sensibilidad de la lengua hacia la primacía de los factores pragmáticos, ya que es la funcionalidad en este nivel de la lengua la que parece imponerse; de esta forma, la secuencia pragmática Tópico (Pr)-Foco (Pm) permanece inalterada en ambas construcciones³⁹, lo cual implica que en las estructuras D prevalece una postposición del Sujeto al término en dativo y lo contrario en las construcciones H, donde existe una clara preferencia (91,17%) por el esquema S-O⁴⁰.

3. Conclusiones

Como conclusiones más relevantes de este estudio, se pueden establecer las siguientes:

Desde un punto de vista meramente cuantitativo, las construcciones D descienden en una proporción relativamente escasa en el latín tardío –ya en el s. VI y casi a las puertas del VII– de los textos analizados. Este hecho tiene una serie de implicaciones, sobre todo en el nivel semántico. Ciertamente existe una preferencia por la utilización de la construcción D para la expresión de la posesión abstracta, pero en el latín de Gregorio este tipo de posesión se expresa en proporción bastante equilibrada en cualquiera de las dos construcciones: ha habido por tanto un grado significativo de neutralización. En consecuencia, resulta difícil adscribir a una estructura concreta y de forma exclusiva la expresión, pongamos por caso, de la posesión inalienable, posible también con *habeo*, en contraste con lo que hasta ahora había sido postulado.

³⁸ Cf. CABRILLANA, C. (2003), *l.c.*, 102-103.

³⁹ En los textos de Gregorio, la estructura D muestra una proporción de la secuencia Pr(Top)-Pm(Foc) de aproximadamente un 95% y en torno al 100% en las de H; en Livio, sin embargo, la proporción en las construcciones D de la secuencia Pr(Top)-Pm(Foc) es de menos del 50%, y alrededor de 51% en las estructuras H.

⁴⁰ SOV: 20 (58,82%); SVO: 7 (20,58%); VSO: 4 (11,76).

Es sin embargo en el nivel pragmático donde se observan factores que pueden condicionar en mayor medida la elección de una estructura concreta por parte del autor, como se ha visto en 2.2.2: me refiero (i) a los criterios de selección que ayudan a establecer el grado deseado de cohesión textual en el discurso y (ii) a la primacía que impone el respeto a la estructura habitual del procesado de información sobre los esquemas más o menos rígidos de tendencias en la ordenación de constituyentes. Estas últimas conclusiones hay que entenderlas como hipótesis que un estudio más amplio y diversificado deberá, en su caso, verificar.

Apéndice

Cuadro 1: Objeto de *habeo* (Items léxicos)

Liv.	AMM.	EVTR.	VEG.	GREG. TVR.
[+concr], [+anim]				
uxor	+	+		+
liberi/filius,-a	+	+		+
pater				+
uir	+		+	+
rex				+
dux		+		+
consul		+		
eques/pedes			+	
miles/armatus		+	+	
copiae		+		
exercitus	+	+	+	
[+concr], [-anim]				
ciuitas	+	+		
prouincia	+			
oppidum	+			
ops	+			
imperium		+		
castra		+	+	
nauis		+		
statua		+		
arma			+	
scutum			+	
lorica			+	
aurum/argentum				+
campi/territorium				+
uestimentum				+
liber				+
mansio/domus				+
[+abstracto]				
animus	+			+
cupiditas	+			
auxilium		+		
pax		+		+
bellum		+		
finis		+		
gloria		+		
cura			+	+
consuetudo				+
consilium				+
amicitia				+
solacium				+
metus				+
perfidia				+
beneficium				+
honos				+
colloquium				+
Nº total ítems:				
Liv.	AMM.	EVTR.	VEG.	GREG. TVR.
44	10	17	9	23